

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ / RUSSIAN FEDERATION / 俄罗斯联邦 ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА ПО ВЕТЕРИНАРНОМУ И ФИТОСАНИТАРНОМУ НАДЗОРУ/ THE FEDERAL SERVICE FOR VETERINARY AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE / 俄罗斯联邦兽医和植物卫生监督局				КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА / THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA / 中华人民共和国	
ВЕТЕРИНАРНЫЙ СЕРТИФИКАТ НА ВЫВОЗ ЗАМОРОЖЕННОГО МЯСА ПТИЦЫ И СУБПРОДУКТОВ / VETERINARY CERTIFICATE FOR EXPORT OF FROZEN POULTRY MEAT AND POULTRY BY-PRODUCTS 输华冷冻禽肉及其副产品兽医卫生证书					
Страна – экспортер / Exporting country / 出口国家-- : Российская Федерация/ Russian Federation / 俄罗斯联邦 Компетентное ведомство Российской Федерации/ Competent authority in the Russian Federation / 俄罗斯联邦主管机构: Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору/ the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance / 俄罗斯联邦兽医和植物卫生监督局					
I. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПРОДУКЦИИ / I. IDENTIFICATION OF THE PRODUCT / 一, 产品的确认					
Продукция из / Product of / 产品来源: (спецификация вида животных) (animal species) (来源动物种类) /		Тип упаковки / Type of packaging / 包装方式 		Количество единиц продукции и мест упаковки / Number of cuts or packages / 产品数量和包装单位	
Страна происхождения животных/Country of origin of the derived animal/来源动物国家					
№ места № of packaging 包装数量	Название продукции / Kind of product / 产品名称			Вес нетто (кг)/ Net weight (kg)/ 净重 (千克)	
	Общее количество /Total /总数:				
Торговая марка / Trade mark / 商标 :		Дата производства (забоя) / Production date (slaughter) / (屠宰) 生产日期			
Температура хранения/Storage temperature/储存温度					
Номер партии/Batch number/生产批次号					
Температура транспортировки / Transportation temperature / 运输温度					
Срок годности/Shelf life/保质期					
Маркировка/Marks/唛头					
II. Происхождение продукции II. ORIGIN OF PRODUCTS / 二, 货物来源					
Место забоя/Slaughter house/屠宰场		Предприятие, перерабатывающее и разделяющее продукцию/Processing and cutting establishment/分割、加工企业		Место охлаждения/Cold store/储存冷库	
Название/Name/名称		Название/Name/名称		Название/Name/名称	
Адрес/Address/地址		Адрес/Address/地址		Адрес/Address/地址	
№ регистрации/Registration No/注册号		№ регистрации/Registration No/注册号		№ регистрации/Registration No/注册号	

III. НАЗНАЧЕНИЕ ПРОДУКЦИИ III. DESTINATION OF PRODUCTS / 三, 货物的目的地

Продукция будет отправлена из / :.....
(место погрузки / *place of loading*/ 装货地)

The products will be send from / 产品启运地

В/ to/到:.....
(страна и место назначения / *country and place of destination* / 国家和地方目的地)

Номер контейнера(ов) / *Container(s)* /集装箱编号:.....Номер пломбы / *Seal number*/铅封号:.....

Способ транспортировки, средства транспортировки и номер транспортного средства.....
Means of transport, vehicle/flight/train/ship number/运输方式及运输工具班次信息

Название и адрес грузоотправителя / :
Name and address of consignor / 发货人名称和地址

Название и адрес грузополучателя /:.....
Name and address of consignee /收货人名称和地址

IV. ВЕТЕРИНАРНАЯ АТТЕСТАЦИЯ IV. VETERINARY ATTESTATION / 四, 兽医证明

Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее/ *I, undersigned State veterinarian, herewith certify the following* / 我, 下面签署的官方兽医, 证明:

В ОТНОШЕНИИ СТРАНЫ / *OF THE COUNTRY* / 关于国家

1. Мясо, мясное сырье и субпродукты получены при убойе и переработке птицы, заготовленной на территориях, свободных от заразных болезней птиц, в том числе/

1. Meat, raw meat material and by-products have been obtained by slaughtering and processing birds, prepared in territorial units, free of contagious diseases of birds, including / 禽肉、禽肉原料和副产品经禽类屠宰加工获得的, 来自未发生过禽类传染病的地区, 包括:

- гриппа птиц, подлежащего обязательной декларации в соответствии с Кодексом здоровья наземных животных Всемирной организации здравоохранения животных - в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории или компартменте в соответствии с условиями регионализации страны-экспортера, или в течение 3 месяцев при проведении «стэмпинг аут»/ *Avian influenza, which is subject to obligatory declaration according to the Terrestrial Animals Health Code by the World Organization for Animal Health - within the latest 12 months on the area of the country or administrative area or compartment in accordance with regionalization of the exporting country, or within the latest 3 months if "stamping-out" is performed* / 禽流感, 根据世界动物健康组织陆生动物法典是规定应申报疾病, 其所在区域(国境内、行政区域或隔离区)过去 12 个月根据出口国家要求实施区域化管理或过去 3 个月根除措施。

- болезни Ньюкасла – в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории, в соответствии с условиями регионализации страны-экспортера, или в течение 3 месяцев при проведении «стэмпинг аут»/ *Newcastle disease - within the latest 12 months on the area of the country or administrative area or compartment in accordance with regionalization of the exporting country, or within latest 3 months if "stamping-out" is performed.* / 新城疫, 其所在区域(国境内、行政区域或隔离区)过去 12 个月根据出口国家要求实施区域化管理或过去 3 个月根除措施。

В ОТНОШЕНИИ ПТИЦЫ, ИЗ КОТОРОЙ ПОЛУЧЕНА ПРОДУКЦИЯ / *OF THE POULTRY FROM WICH THE PRODUCTS DERIVED* / 关于产品来自的动物

2. Рождены и выращены в Российской Федерации /

2. Born and raised within the territory of the Russian Federation/

2. 出生并一直饲养在俄罗斯联邦境内

3. Происходит с предприятий, в которых в течение последних 6 месяцев не было случаев сальмонеллеза / *3. They come from establishments where, in the last 6 (six) months, there had been no cases of Salmonellosis.* / 3. 来自过去六个月内未发生过禽沙门氏菌病的农场

4. Прошли предубойный осмотр и были признаны здоровыми, не проявляли симптомов инфекционных контагиозных болезней. После убоя тушки и внутренние органы были подвергнуты послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе, и не было выявлено характерных патологоанатомических признаков инфекционных заболеваний в соответствии с законодательством России и Китая /

4. They have been subjected to an ante-mortem inspection and shall be healthy, no symptoms of infectious or contagious diseases have been detected. Once slaughtered they have been subjected to a post-mortem inspection of the carcasses and visceras and no infecto-contagious lesions typical of the specie have been detected in conformity with the relevant laws of Russia and China/ 4. 须接受宰前检验, 证明是健康的, 未发现感染或传染性疾病的症状。屠宰后对胴体和脏器实施宰后检验, 未发现中国和俄罗斯相关法律中规定而传染性疾病的伤口。

В ОТНОШЕНИИ ПРЕДПРИЯТИЙ ПО ХРАНЕНИЮ / OF THE COLDSTORE PLANTS / 关于冷库和加工厂

5. Они были официально одобрены Россельхознадзором и Компетентным органом Китая на экспорт в КНР и находятся под постоянным контролем ветеринарной службы /
 5. *They are officially approved by FSVPS and by the competent authority of the People's Republic of China to export to China and they have full time Official Veterinary Service / 经俄罗斯联邦兽医和植物监督局和中国主管当局认可具备驻厂官方兽医进行日常兽医管理。*

В ОТНОШЕНИИ ПРОДУКЦИИ / OF THE PRODUCT / 关于产品

6. Во время убоя, разделки, хранения и транспортировки продукция не контактировала с другой продукцией, не соответствующей требованиям настоящего сертификата /
 6. *During slaughtering, cutting, storage and transportation the products did not come into contact with other products not complying with the requirements stated in this certificate / 不与不符合本证书要求的产品一起屠宰、加工、贮存和运输。*
 7. Продукция гигиенична, безопасна и признана годной для потребления в пищу человеком /
 7. *It is hygienic, wholesome and fit for human consumption /*
 7. 产品是卫生、安全的，适合人类食用。
 8. Ведется официальная программа контроля за пищевыми продуктами, которая гарантирует, что продукты не загрязнены патогенными веществами; остатки ветеринарных продуктов, пестицидов, тяжелых металлов и токсичных веществ, которые могут быть найдены, находятся в допустимых пределах, установленных законами и правилами России и Китая и стартами комиссии Кодекс Алиментариус /
 8. *It is comprised by a residues control food hygiene programme guaranteeing that the products are free from contamination with pathogenic agents; and that residues of veterinary products, pesticides, heavy metals and toxic substances that could be found are within the allowed limits stated by the laws and the regulations of Russia and China and standards of the Codex Alimentarius.*
 8. 产品在食品卫生和残留控制计划内并保证没有被致病微生物污染及其如果有兽药、农药、重金属及其他有毒有害物质的残留，都符合俄罗斯及中国的法律法规和国际食品规范（Codex Alimentarius）的标准的要求。
 9. Температура в центре продукта не выше - 15°C /
 9. *The temperature in the centre of the product is not higher than - 15°C /*
 9. 产品的中心温度不高于- 15° C。

ДРУГОЕ / OTHERS / 其他

10. Экспортируемая продукция должна быть упакована в новый упаковочный материал, соответствующий международным гигиеническим стандартам /
 10. *The exported product shall wrapped in new packaging material complying with the international hygienic standards /*
 10. 向中国输出产品的包装应该是新的并符合国际卫生标准的要求。
 11. Товар / упаковка для экспорта имеет печать или официальную пломбу или печатную идентификацию, подтверждающую, что товар поступает с предприятий, упомянутых в этом сертификате, и надлежащим образом промаркирован /
 11. *That the merchandise/packaging for export has a stamp or official seal or printed identification accrediting that the merchandise comes from the establishments mentioned in this certificate and it is duly labeled /*
 11. 出口产品包装应有印章、官方封识和书面标识证明产品来自本证书声明的企业，并具有适当标签。
 12. Продукция была погружена и транспортирована безопасным образом, а контейнеры были предварительно опломбированы под наблюдением официального ветеринарного врача
 12. *The products have been hygienically handled and transported and the containers have been pre-sealed under the supervision of an official veterinarian /*
 12. 产品在生产的过程当中通过卫生的方式操作和运输并且集装箱在官方兽医的监督下封闭。
 13. Экспортируемая продукция должна быть произведена на предприятии, зарегистрированном Компетентным органом Китая и находится под постоянным контролем государственной ветеринарной службы Российской Федерации.
 13. *The exported product shall be produced in the plant registered by competent authority of the People's Republic of China under the supervision by the official veterinary authority of the Russian Federation.*
 13. 出口产品须由中华人民共和国官方注册的企业生产，并且接受俄罗斯联邦官方兽医机构的监督。

Совершено (место) Done in (place) 签发地点	Дата on (date) 签发日期	Подпись государственного/официального ветеринарного врача/ 官方兽医的签字 Signature of state/official veterinarian 国家/官方兽医的签字 Официальная печать / official stamp / 官方印章
--	---------------------------	---